

英語原文	日本語仮訳
<p>Technical notes</p> <p>The provisional nature of the latest statistics</p> <p>The figures for 2015/16 are at this stage provisional, covering the twelve month accident date period of 1 April 2015 to 31 March 2016, and will be finalised in July 2017 following any necessary adjustments. This updating a year after initial publication, allows for the fact that the investigations of workplace fatal injuries are often complex and can take considerable time. In the course of these investigations new facts can emerge to affect judgements on issues such as whether the accident was work-related or whether the worker was based at the site of the accident. This can sometimes mean that initial views regarding the reportability of the accident or the industrial sector to which it should be assigned can prove to be incorrect.</p> <p>The delay of a year in finalising the figures allows for such matters to be fully resolved in the light of formal interviews with all relevant witnesses, forensic investigation and coroners' rulings. Also, Regulation 6 of RIDDOR covers situations where someone dies of their injuries within a year of their accident.</p> <p>Based on previous years, the overall change next year from provisional to</p>	<p>技術的覚書</p> <p>最新の統計の暫定的な性質</p> <p>2015年4月1日から2016年3月31日までをカバーしている2015/16についての数字は、この段階では暫定的であり、そして必要な調整を終えた後の2017年7月に確定されるであろう。最初に公表されてから1年を更新するこのことは、作業場での死亡事故の調査は、しばしば複雑で、かなりの時間がかかり得るという事実を認めるものである。これらの調査の過程で、新たな事実が明らかにされて、その事故が作業関連であるかどうか、又は労働者がその事故の場所にいたかどうかのような問題に関する判断に影響する可能性がある。このことは、ときどき、その事故の報告性又はその事故が想定されていた産業部門に関する最初の見解が正しくなかったことを証明することができることを意味する。</p> <p>数字を確定することにおける1年の遅延は、その問題が、関連するすべての証人との公的な尋問、法廷の調査及び検視官の裁定の光の中で、完全に解明されることを認容するものである。さらに、RIDDOR（障害、疾病及び危険事象報告規則）の第6条は、事故後の1年以内の誰かが死亡した事情をカバーしている。</p> <p>その前年を踏まえて、2015/16の144件の数字の暫定的なものから確定的な</p>

<p>final of the 2015/16 figure of 144 would be expected to increase or decrease by several deaths. Table 7 summarises these changes for previous years.</p>	<p>ものへの次の年での総括的な変更は、数件の死亡の増加又は減少を予想されるかもしれない。表7は、過去の年におけるこれらの変化を要約している。</p>
<p>Details of coverage</p> <p>Fatal injuries included in these statistics are primarily those deemed to be reportable under RIDDOR (Reporting of Injuries Diseases and Dangerous Occurrences Regulations 2013). They therefore cover accidents that are reportable to one of: HSE; the relevant local authority (LA) or the Office of Rail and Road (ORR). An in-depth account of the scope of RIDDOR legislation can be found at www.hse.gov.uk/riddor/.</p> <p>The legal changes in RIDDOR from October 2013 had no impact on the reporting of deaths, except for suicides on railways – see below. For the vast majority of such reportable accidents the Health and Safety at Work etc. Act, 1974 is the main legislation applicable.</p> <p>Since 1 April 2006, enforcement of safety on railways has been the responsibility of ORR, and they have provided HSE with the relevant figures since that date. Each year a high proportion of member of the public deaths on railways are suicides, and up to October 2013 there was a requirement under RIDDOR to report such incidents. From 2013 the reporting requirement was removed, affecting statistics for 2013/14 onwards.</p>	<p>カバーされた（死亡災害）の詳細</p> <p>これらの統計に含まれる死亡事故は、第一義的には、RIDDOR（障害、疾病及び危険事象報告規則 2013年）の下で、報告されるものであると考える。これらは、それゆえ、HSE（安全衛生庁）、関連する地方自治体（LA）又は鉄道及び道路事務所（ORR）に報告される事故をカバーしている。RIDDORに関する法制の詳細は、www.hse.gov.uk/riddor/で見出すことができる。</p> <p>2013年10月からのRIDDOR（障害、疾病及び危険事象報告規則）の変更は、鉄道線路での自殺を除いて死亡の報告に影響を与えていない。一次を参照のこと。そのような報告されるべき事故が非常に多いので、職場における保健及び安全等に関する法律1974年（the Health and Safety at Work etc. Act, 1974）は主要な適用される法制である。</p> <p>2006年4月1日以来、鉄道上の安全に関する施行は、鉄道及び道路事務所（ORR）の責任であり、彼等は、HSE(安全衛生庁)にその日以来、関連する数字を提供してきた。毎年、鉄道での死亡事故の高い部分は、自殺であり、2013年10月までは、そのような事象を報告することは、RIDDOR（障害、疾病及び危険事象報告規則）の下での要求事項であった。2013年から、この報告の要求は、取り除かれ、2013/14の統計に影響を与えた。</p>

As from April 2015, figures in this publication no longer include ‘patient and service user’ deaths in England for premises registered with Care Quality Commission (CQC). Previously these statistics were recorded as member of the public’ deaths in ‘services’. For more information on this change, please see

<http://www.hse.gov.uk/aboutus/howwework/framework/mou/mou-cqc-hse-la.pdf>

The following are clarifications of the fatal injuries that are generally included or excluded in these statistics.

This is a generalised view, and each record of a fatal injury is considered on an individual basis. Although a particular fatal incident may fall outside the scope of these figures, the relevant health and safety enforcing authority (HSE, LA, or ORR) may still have an interest.

2015年4月から、この出版物は、最早、the Care Quality Commission(CQC). (前出の訳者注どおり。)が登録している建物についての「イングランドにおける患者及びサービス利用者の死亡」については、含んでいない。この変更に関するさらなる情報は、

<http://www.hse.gov.uk/aboutus/howwework/framework/mou/mou-cqc-hse-la.pdf>

を参照されたい。

次の記述は、これらの統計において一般的に含まれるか、又は除外される死亡事故の明確化である。

このことは、一般的な見解であって、死亡事故の個々の記録は、個別のものであることを基礎として考慮される。特定の死亡事象は、これらの数字の適用範囲の外に落ちるかもしれないが、関連する保健及び安全執行機関 (HSE、LA 又は ORR) は、依然関心を持つかもしれない。

Table 7: Differences in 'provisional' and 'finalised' figures

Year of death	Provisional figure	Finalised figure	Difference
2015/16p	144	-	-
2014/15	142	142	0
2013/14	133	136	3
2012/13	148	150	2
2011/12	173	171	-2
2010/11	171	175	4
2009/10	151	147	-4
2008/09	180	179	-1
2007/08	228	233	5

英語原文	日本語仮訳
<p>General inclusions to these figures</p> <ul style="list-style-type: none"> Overall, fatal injuries to those classified as workers (the term 'workers' describes both employees and self-employed combined – those on a training scheme, or on work experience, are classified here as employees). The self-employed, where they are in control of the work or premises (although there is no legal requirement to report such accidents as there is no employer that can be assigned the task of undertaking this 	<p>これらの数字に対して一般的に含まれるもの</p> <ul style="list-style-type: none"> 最終的には、労働者と分類される者にとっての傷害（「労働者」とは、被雇用者及び自営業者の両方を連結して表す。—訓練制度に関する傷害又は作業経験（をさせること）に関連する傷害は、ここでは「被雇用者」として分類される。 作業又は建物の内部において管理されている場合の自営業者（この義務の履行に当たることが想定される使用者がいないので、そのような事故を報告する法的な要求がないにもかかわらず。）

<p>duty).</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Workers involved in rail track, or roadside maintenance, and refuse collection. ■ Workers killed as a consequence of physical violence occurring whilst at work – though there is anecdotal evidence to suggest that compliance with the reporting requirement within RIDDOR may be patchy (such deaths are primarily covered by other legislation, and the police have primacy in the investigation, hence the need to report under RIDDOR may sometimes be overlooked). ■ Members of the public killed as a result of an accident, which has arisen out of or in connection with work activity, although they are not 'at work' themselves. For example: <ul style="list-style-type: none"> —Customers on retail premises; — Residents in residential care homes; —Passengers on trains, —Those fatally injured whilst 'working' on an unpaid, voluntary basis (whilst very few in number) are classified here as members of the public. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ レール上を走行するトラック又は道路わきの補修及び清掃に関する労働者 ■ 作業場で起こった物理的な暴力の結果として殺された労働者—RIDDOR（障害、疾病及び危険事象報告規則）の範囲内での報告要求事項の遵守が寄せ集め（そのような死亡は、第一義的には他の法制でカバーされ、警察が第一義的な調査を行うために、この RIDDOR による報告はときど見過ごされるが。）であることを示唆する伝聞であるとしても。 ■ 作業行動から生じた、又はそれと結びついて殺された公衆の構成員、これらが「職場で」そのものでないにもかかわらず。例えば： <ul style="list-style-type: none"> —小売店での顧客 —居住者のケアホームでの居住者 —列車の乗客 —「作業」が、無償で、自発的で（非常に少数で）、ここでは公衆の構成員であると分類される間における死亡災害
<p>General exclusions to these figures</p> <p>Fatal injuries excluded from the statistics are mainly those deemed non-reportable under RIDDOR. The most important exclusions are as follows:</p>	<p>これらの数字に対して一般的に除外されるもの</p> <p>統計から除外される死亡事故は、主に RIDDOR（障害、疾病及び危険事象報告規則）の下では報告を求められないと考えられるものである。最も重要な除外は、次のとおりである。</p>

<ul style="list-style-type: none"> ■ Fatal accidents involving workers travelling on a public highway (a 'road traffic accident'). Such incidents are enforced by the police and reported to the Department for Transport. Those killed whilst commuting (travelling from home to work, and vice versa) are also excluded. For road accident statistics, see www.gov.uk/government/organisations/department-for-transport/series/road-accidents-and-safety-statistics ■ Fatal accidents involving workers travelling by air or sea. These incidents are the responsibility of the Air Accident Investigation Branch and Marine Accident Investigation Branch of the Department for Transport, and reported accordingly. ■ Fatal injuries at work due to 'natural causes', often heart attacks or strokes, unless brought on by trauma due to the accident. ■ Accidents to members of the armed forces. ■ Suicide (see note above about the recent change to railways-related incidents) ■ Members of the public killed as a consequence of physical violence. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ 公共のハイウェイを旅行している労働者に関連する死亡事故（「道路交通事故」）。そのような事象は、警察によって所管され、運輸省に報告される。通勤途上で死亡した事象（家庭から仕事へ、及びその逆）もまた、除外される。道路交通事故の統計は、 www.gov.uk/government/organisations/department-for-transport/series/road-accidents-and-safety-statisticsを参照されたい。 ■ 空路又は海路を旅行する労働者に関連する死亡事故。これらの事象は、運輸省の航空事故調査部門及び海上事故調査部門の責任であり、それに従って報告される。 ■ 事故による心的外傷によってもたらされたものでない限り、職場での自然的原因での死亡事故、しばしば心臓発作による。 ■ 軍隊の構成員の事故 ■ 自殺（鉄道関連の事象に対する最近の変更に関する注を参照されたい。） ■ 物理的な暴力の結果として殺された公衆の構成員
<p>Calculation of fatal injury rates and the source of employment estimates</p> <p>Changes in the size of the workforce will impact on the number of fatalities in any one year. Therefore, when making any comparisons either on a</p>	<p>死亡事故発生率の計算及び雇用の見積もり</p> <p>労働力の大きさの変化は、どの年においても死亡の数に影響する。それゆえ、年間の、又は産業間の比較を行う場合は、適切なものとしての、被雇用者、自</p>

<p>year-to-year basis or between one sector and another it is important to look at the rate of fatal injury per employees, self-employed or workers, as appropriate. This is derived from the numerator (the count of fatal injuries) and the denominator (the estimated employment). This is then multiplied by a factor of 100,000, producing a fatality rate in line with international standards.</p> <p>The source of employment data used to construct the injury rates in these figures (and all HSE statistics published from November 2011) is the Annual Population Survey (APS). The APS is a comprehensive single data source that provides HSE with insight into a wide range of working structures, as well as ensuring that employment data being used for all rate calculations (fatal and non-fatal injuries) is consistent and therefore comparable.</p> <p>The Office for National Statistics (ONS) is the provider of the APS data. The analysis and interpretation of these data are the sole responsibility of HSE.</p>	<p>営業者又は労働者ごとの死亡事故発生率に着目することが重要である。</p> <p>このことは、分子（死亡事故の数）そして分母（雇用の見積もり）から導き出される。これは、その後、100,000 の数を乗じて、国際基準に沿った死亡は成立が得られる。</p> <p>これらの数字（そして 2011 年以來の HSE が公表したすべての統計）における傷害発生率を組み立てるために用いられる雇用データの出所は、年間人口調査（APS）である。年間人口調査（APS）は、包括的な単一のデータソースで、HSE に労働構造の広範囲な識見を与え、及びすべての発生率（死亡及び非致死的な傷害）の計算のために用いられる雇用データが一致しており、それゆえ比較可能なものとなることを保障する。</p> <p>国家統計事務所（ONS）は、年間人口調査（APS）のデータの供給者である。これらの分析及び説明は、HSE のみの責任である。</p>
<p>The separate publication of names and details of fatalities on the HSE website</p> <p>On a monthly basis HSE publishes an updated list of the collated picture</p>	<p>HSE のウェブサイト上での死亡事故の名称及び詳細の分離した公表</p> <p>毎月のベースで、HSE は、死亡事故に関する報告された情報を分析した姿の</p>

<p>of 'as reported' information on fatalities. This includes those incidents documented in our Chief Executive's reports. The list does not purport to be a formal statistical release, and cannot be directly compared with the figures provided here, for the following reasons:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ It relates only to those incidents enforced by HSE, i.e. it does not cover incidents enforced by local authorities or ORR. ■ Subsequent investigation may determine that some of the cases in the monthly list are not reportable under RIDDOR, for example deaths due to natural causes. ■ Other deaths in the list may have been caused by gas incidents in the home. In such cases these deaths will not be counted in the statistics for workplace fatal injuries detailed in this report. ■ The list in respect of 2015/16 names and details is at www.hse.gov.uk/foi/fatalities/2015-16.htm. 	<p>最新のリストを載せている。これは、我々の最高執行者の報告で取り扱われた事象を含んでいる。このリストは、公式な統計の公表せあるとすることはできないし、そして、次の理由で、ここで提供された数字と直接比較することはできない。</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ それは、HSE が取り扱っている事象のみに関連している、つまり、地方自治体又は ORR (鉄道及び道路事務所) で取り扱われる事象は、カバーしていない。 ■ 引き続き調査は、毎月のリストの中のいくつかのケースは、RIDDOR (障害、疾病及び危険事象報告規則) の下では報告されないもの、たとえば、自然死であることを決定するかもしれない。 ■ そのリストの中の他の死亡は、家庭内でのガス事故が原因である可能性がある。そのようなケースでは、これらの死亡は、この報告で詳細にされている職場での死亡事故の統計ではカウントされない。 ■ 2015/16 に関する名称及び詳細に関するリストは、www.hse.gov.uk/foi/fatalities/2015-16.htm で見ることができる。
---	---

英語原文	日本語仮訳
<p>National Statistics</p> <p>National Statistics status means that official statistics meet the highest standards of trustworthiness, quality and public value.</p>	<p>国家統計</p> <p>国家統計の重要性は、公的な統計が信用でき、良質で、公共的な価値のある最高の標準に適合していることを意味する。</p>

All official statistics should comply with the Code of Practice for Official Statistics. They are awarded National Statistics status following an assessment by the Authority's regulatory arm. The Authority considers whether the statistics meet the highest standards of Code compliance, including the value they add to public decisions and debate.

It is Health and Safety Executive's responsibility to maintain compliance with the standards expected by National Statistics. If we become concerned about whether these statistics are still meeting the appropriate standards, we will discuss any concerns with the Authority promptly. National Statistics status can be removed at any point when the highest standards are not maintained, and reinstated when standards are restored.

An account of how the figures are used for statistical purposes can be found at www.hse.gov.uk/statistics/sources.htm.

For information regarding the quality guidelines used for statistics within HSE see www.hse.gov.uk/statistics/about/quality-guidelines.htm.

A revisions policy and log can be seen at www.hse.gov.uk/statistics/about/revisions/.

Additional data tables can be found at www.hse.gov.uk/statistics/tables/.

すべての公的な統計は、公的統計の実施準則（the Code of Practice）に従わなければならない。これらは、権威ある規制的な権威によって評価された後、国家統計の地位を授与されている。この権威は、その統計が、公共の意思決定及び議論に対して価値を加えていることを含めて、最高の遵守基準に適合しているかどうかを考慮している。

国家統計によって予想される基準との適合性を保持することは、HSE の責任である。もしも、これらの統計が依然適切な基準に適合しているかどうか懸念があるならば、我々は、速やかにいかなる懸念もその権威（ある機関）と協議するであろう。

国家統計の重要性は、最高の基準が保持されないときにはいかなる瞬間でも取り除かれ、そして基準が回復されたときには復帰される。

統計目的のためにこれらの数字が如何に用いられるかの説明は、www.hse.gov.uk/statistics/sources.htm で得られる。

HSE の内部で統計として使用されている品質のガイドラインに関する情報に関する情報については、

www.hse.gov.uk/statistics/about/quality-guidelines.htm.

を参照されたい。

追加的なデータ表は、www.hse.gov.uk/statistics/tables/ で見出すことができ

る。